

# GAZETA DE MADRID

DEL SABADO 15 DE MAYO DE 1813.

## SAXONIA.

Wittemberg 25 de marzo.

En el espacio de 15 dias se ha fortificado esta ciudad; y en fuerza de la increíble actividad con que se han executado los trabajos, puede en el dia sostener un sitio en regla. Los almacenes tienen una suficiente provision de víveres.

El 19 hicieron los franceses un fuerte reconocimiento, y persiguieron á los cosacos por espacio de dos millas.

## GRAN BRETAÑA.

Lóndres 24 de marzo.

En la representacion de la comedia de Congreve intitulada *Love for Love*, executada el jueves pasado en el teatro de Covent-garden, manifestó el público de un modo bien claro su modo de pensar sobre la familia real. En una de las escenas burlescas de esta comedia Foresight pregunta á Valentina: *Dime algo de lo que pasa en la corte*; y respondiéndole esta: *el escándalo te lo dirá*, un general y ruidoso palmoteo se movió á estas palabras de todas las partes del teatro, y continuó por largo rato: y quando Valentina concluyendo su respuesta dixo: *Yo profeso la honestidad, y no voi allí nunca*, comenzaron otra vez los aplausos con mayor fuerza, y se pasó mucho tiempo hasta que sosegado el auditorio pudiesen los actores continuar la representacion.

—Se dice que va á hacerse de nuevo otra informacion sobre la conducta de la princesa de Gales. Si este hecho es cierto, no puede estar oculto por mucho tiempo.

—Ha arribado á Porstmouth desde la costa de Africa, donde ha estado apostada 18 meses, la fragata la *Amelia*, de 18 cañones, mandada por el capitán Irby, y trae la noticia que sobre la misma costa cruzaban dos fragatas francesas el *Ruby* y la *Arethusa*. Con esta última tuvo la *Amelia* un combate mui reñido, que duró tres horas y media, en el dia 7 de febrero, á la altura de Sierra-Leona. La pérdida de la *Amelia* fue mui considerable: los tenientes Pascoe, Dales, Wallis y Pope, el teniente de marina Gener, el guardia marina Kennikot, el quartel-maestre Kopel y 50 marineros han sido muertos; el capitán Irby herido en dos partes, habiéndolo sido tambien muchos pasajeros y 90 hombres entre marineros y soldados.

Al principio de la funcion la fragata francesa el *Ruby* estaba anclada á alguna distancia, y viendo que la *Amelia* no se rendia, dió vela para ayudar á la *Arethusa*: el viento demasiado floxo la impidió

unirse á ella suicientemente, y observándolo la *Arethusa*, dexó el combate, cargó vela, y se unió á su conserva.

El teniente Pascoe, que fue muerto, mandaba el sloop el *Dareng*, pocos dias antes destruido por temor de que cayese en manos del enemigo. El capitán Irby tiene dos heridas, una en el brazo y otra en la cabeza; pero no son de cuidado. La *Arethusa* es una fragata de primer orden con 20 cañones de 24 en el primer puente.

—Escriben de Boston que al desembarcar el con-módoro Bainbridge el 18 del mes último fue recibido con salvas de artillería en celebridad de la victoria que alcanzó sobre la *Java*. El con-módoro Rodgers con muchos oficiales de mar y tierra y un inmenso concurso le esperaban en la playa.

El con-módoro Bainbridge hace grandes elogios de la tripulacion inglesa de la *Java* y de su valor, sobre todo del capitán Lambert, que, dice, mandó quando le baxaban al entrepunte no arriar bandera hasta que no quedase un palo sano. El capitán Lambert ha declarado que habia en la *Java* 450 hombres entre marineros y soldados, y que en cada cañon habia un hombre mas que á bordo de la fragata americana.

—Una diputacion de negociantes interesados en el comercio entre Inglaterra y América se ha presentado al consejo de comercio para adquirir algunas nociones sobre varios puntos. Estos diputados quisieron primeramente saber si en el caso en que el bill que se discute actualmente en el congreso para la admision en América de ciertas mercancías de manufactura inglesa pasase por lei, permitiria el gobierno ingles que se exportasen. *Respuesta.* Con tal que no haya bastante despacho de estas mercancías para el continente.

Preguntaron despues si podrian exportarse estas mercancías en embarcaciones neutrales. *Respuesta.* Sí. Por último quisieron saber si el gobierno concederia licencias á embarcaciones americanas para exportar las mercancías inglesas de que se trata. *Respuesta.* No.

Del 27.

Una carta de Alicante con fecha del 21 de febrero contiene lo siguiente:

„Nuestra expedicion está siempre quieta. Lord Bentinck ha creído, así como lo habiamos conjeturado hace largo tiempo, que su presencia era mas necesaria en Sicilia que no sus servicios aqui, y esperamos ahora á sir J. Murray. Entre los últimos refuerzos de Sicilia llegó un regimiento formado de un batallon napolitano y de un cuerpo piamontes cogido en España. Su apariencia era soberbia, y se

130  
 les hacia hacer el servicio de las avanzadas, y durante algun tiempo habian cumplido exáctamente con su deber. Sin embargo, hace algunos dias que desertaron 50 durante la noche; la noche siguiente se pasaron al enemigo 100 en masa, y estaban concertados en pasarse 900 en la tercera noche; pero se descubrió el plan sin que sospechasen nada. Debían pasar revista del general Campbell, y en medio de ella acudieron apresuradamente al campo del exercicio dos esquadrones del 20.º. Se mandó á los italianos que pusieran sus armas en pabellones, lo que executaron, y les hemos visto entrar aquí guardados por el batallon de granaderos, y han sido embarcados al instante en los transportes. Este desgraciado y vergonzoso suceso es el primero de esta especie que, segun creemos, ha sucedido en las tropas que estan á nuestro servicio. El comandante del segundo batallon de la leva ha sentido tan profundamente esta mancha, que ha pedido el que se le ponga de servicio en las avanzadas. Este oficial es un hombre bastante singular; se llama Burke; es irlandés, y segun creo papista y soldado desde su juventud; ha estado al servicio de Austria, y tiene las señales de 30 heridas. Los franceses, que estan muy alerta, no habian sabido el resultado: enviaron un cuerpo de tropas para favorecer la desercion; pero habiendo hecho sobre ellos fuego el regimiento 58.º, se retiraron."

— Un navio, que viene directamente de Nueva-Yorck, ha llegado el 20 de marzo á Limerick en 27 dias. Un pasajero, que se hallaba á bordo de esta embarcacion, trae la noticia que la fragata inglesa la *Juno*, de 38 cañones, ha sido apresada despues de un combate obstinado, en el que ha perecido mucha gente. El pasajero habia leído esta noticia en un periódico de Nueva-Yorck.

## ESPAÑA.

*Valencia 24 de abril.*

EXERCITO IMPERIAL DE ARAGON.

Quartel general de S. Felipe 20 de abril de 1813.

ORDEN DEL EXERCITO.

Soldados: vuestro desempeño en las jornadas del 11, del 12 y 13 ha correspondido á mi esperanza, y ha hecho conocer al enemigo qué es lo que debe temer de vuestro valor: nosotros hemos cortado, tomado y batido, hemos atacado y arrojado hasta sus atrinchamientos las divisiones de ese ejército aliado, cuyo número está muy lejos de poder competir con vuestro brio y alientos.

En Yecla la segunda division se batió vigorosamente despues de una rápida marcha; los volteadores del 7.º, del 44.º, la artilleria, un esquadron de húsares y un peloton de dragones han bastado al general Harispe para arrojar una division de Elio, coger prisionera una mitad, y dispersar los restos, despues de haber cubierto el campo de batalla de muertos y heridos.

Vosotros habeis visto en Villena á los coraceros y la artilleria hacer huir á la caballeria enemiga delante de ellos; el general en jefe enemigo hubo de retirarse; el general español abandonó en el fuerte al hermoso regimiento de Velez-Málaga, que capituló á vista misma de las líneas de Biar. La tercera division,

al mando del general Habert, se apoderó de las posiciones formidables de Biar, que ocupaba el ejército inglés. El 1.º ligero y los regimientos 14.º y 16.º cargaron del modo mas brillante contra el enemigo, mientras que el general Roert, á la cabeza de un trozo de la primera division, escalaba las alturas; los regimientos 114.º, 121.º y 3.º ligero hicieron volver la espalda al enemigo por todas partes en esta jornada, y su artilleria quedó en vuestro poder.

En Castalla, reunido todo el ejército enemigo con precipitacion, no osó salir de sus atrinchamientos. Quatro batallones y quatro compañías escogidas destacadas á reconocerlo, y sosteniéndose reciprocamente, se dexaron llevar de su ardiente valor, y fueron á insultarlo y provocarlo hasta sobre la altura que apoyaba toda su posicion; y no se retiraron sino despues de haber causado al enemigo una pérdida igual á la que ellos sufrieron, y dexándole la mas alta idea de la intrepidez francesa. El ejército enemigo se os presentó despues de esto en batalla; pero solo el fiero continente de 10 batallones del ejército de Aragon bastó á hacerle dudar, hasta que la artilleria colocada por el general Valée, y servida con destreza, terminó su perplexidad é indecision, y le obligó á reentrar en su campo atrinchado.

Concluida la operacion, vosotros habeis vuelto á vuestras posiciones sin que el enemigo se haya atrevido á seguirsos despues de haber hecho volar el fuerte de Villena, y trayendo por trofeos de vuestro valor 2500 prisioneros, 114 oficiales, entre ellos dos coroneles, dos cañones ingleses y dos banderas. Diez y seis batallones franceses han executado estos movimientos, y obtenido estas ventajas contra todo un ejército reunido. Solo cinco batallones se han batido contra unas fuerzas quadruplo mayores, y la caballeria enemiga ni siquiera se ha atrevido á presentarse, ni ofrecer á la nuestra la ocasion de dar un solo sablazo.

Soldados del ejército de Aragon: la gloria de vuestros pasados triunfos ha recibido un nuevo lustre por los brillantes esfuerzos y felices resultados que acaban de honrar vuestras armas; y yo manifiesto con este motivo á los generales, á los oficiales y soldados mis sentimientos de la mas alta satisfaccion, y me complazco en añadir é insertar en la órden del ejército los nombres de los militares que se han distinguido mas particularmente en las jornadas del 11, 12 y 13 de abril. El EMPERADOR conocerá el zelo que nos anima á todos, y yo imploro sus bondades en favor de todos aquellos que las han merecido. = Firmado = el mariscal duque de la Albufera.

(Siguen los nombres de los militares citados con elogio en los partes oficiales.)

El mismo dia 13, y mientras que nosotros terminabamos nuestro reconocimiento sobre Castalla, el coronel del 12.º de húsares Colbert, y el gefe de batallon Dubalen, del 10.º de línea, dirigidos por el general Paris, batian completamente en Aragon, cerca de Borja, al mariscal de campo Sarsneid, causándole una pérdida de 120 muertos, 300 prisioneros, quatro oficiales, y cogiéndole ademas muchos caballos, armas y municiones. Dicha accion honra á los dos gefes y á sus oficiales y soldados, con especialidad á las compañías escogidas napolitanas y al 12.º de húsares, que cargó contra el enemigo del modo mas impetuoso y decisivo. De este

modo el señor mariscal ha visto con satisfacción en todos los puntos de su mando, y en lugares tan lejanos y separados entre sí, al ejército de Aragon hacer brillar mas y mas por una feliz reunion de adhesion y de valor su zelo por el servicio del Emperador, y la gloria de sus armas.

VARIEDADES.

LITERATURA EXTRANJERA.

*Historia de la decadencia y de la caida del imperio romano*, escrita en ingles por Eduardo Gibbon, y traducida al frances, nueva edicion, revista y corregida en todas sus partes, acompañada de una noticia sobre la vida y carácter de Gibbon, y de notas críticas é históricas, relativas por la mayor parte á la historia de la propagacion del cristianismo: por Mr. F. Guizot. Se vende en Paris, casa de Maradan, á 91 francos, 13 volúmenes en 8.º

¿Queréis conocer los hechos de la historia romana comprendidos en aquel espacio de tiempo que forma lo que se llama comunmente *Historia del Baxo Imperio*? Leed á Mr. Le Beau; y si os arredra la extension de su obra, leed á Mr. Royou. No hablo de los originales, porque su lectura es insoponible y excusada, despues que varios escritores laboriosos se han tomado el trabajo de desembrollarlos, y reunir en un cuerpo bien ordenado los informes é indigestos materiales que presentan. ¿Queréis encontrar los hechos acompañados de reflexiones que os muestren su relacion reciproca, que exciten vuestros pensamientos, ilustren y formen vuestro juicio, ó por lo menos faciliten sus operaciones? Leed entonces al historiador ingles. Montesquieu ha desempeñado esta misma materia con la concision propia de un político, y no como historiador; de manera que su tratado inmortal, lleno de pensamientos profundos, presenta los resultados grandes, mostrando las causas, y contiene la narracion de pocos hechos, porque supone al lector instruido en los sucesos, en su serie, en sus conexiones principales, y en quanto constituye el fondo de la historia. La lectura de Gibbon prepara para leer con aprovechamiento el tratado de Montesquieu: el escritor ingles pone los hechos por delante con las observaciones que suministran; muestra bastante la parte puramente histórica, para que sobre ella no haya necesidad de recurrir á otras obras mas que la suya; no sacrifica la individualidad de los sucesos al deseo de extender sus reflexiones con perjuicio de la necesaria noticia de los mismos; funda las mas veces sus racionios en la narracion; cuenta y piensa á un tiempo, y su filosofia no cercena quasi nada el progreso de la relacion histórica ni su exactitud. En una palabra, el que lee bien á Gibbon aprende la *Historia del Baxo Imperio*; y si al paso que va leyendo difiere algunas veces del dictámen propio del filósofo, quando concluye su lectura no puede dexar de contentarle el historiador, que le enriquece de conocimientos muy cabales de los hechos.

¿ Luego esta obra de Gibbon es una verdadera historia? Sin duda lo es, aunque á fuerza de racionar sobre el modo propio de escribir la historia en general, pudiera facilmente obscurecerse la cuestion, y reducirla, como sucede las mas veces des-

pues de prolixos racionios, á una mera disputa de palabras. La verdadera solucion depende del sentido que se le quiera dar á la palabra *historia*; que si se limita al de una narracion descargada, ya que no de todo género de reflexion, á lo menos de pensamientos propios insertos á los sucesos, claro está que Gibbon no sería un historiador, pues con la exposicion de los hechos mezcla gran número de consideraciones políticas y morales, á las quales da muchas veces bastante extension. Mas resta saber si debe á eso solo limitarse el sentido de la palabra *historia*; y el problema lo resolverán los escritos de aquellos que han mantenido siempre el título de historiadores, porque me parece que la significacion de una palabra está bien sentada y fija quando se comprueba por la inteligencia conforme de los hombres en todos los siglos.

Salustio, pues, hace 20 años que disfruta indisputablemente el concepto de historiador: ¿ y sus obras por ventura presentan solo hechos arreglados á un método invariable, referidos con enérgica viveza, descubiertos con pintoresca elocuencia, y mezclados de reflexiones rápidas? No: en sus composiciones históricas, aunque brevísimas, se encuentran con frecuencia observaciones propias, presentadas con extension, y especies de disertaciones, que el historiador gustó de mezclar con lo que referia, como confesaran quantos le hayan leído. Mas diran algunos que Salustio se apartó en eso de las huellas de Tucídides, á quien se propuso imitar, ni le limitó á él Tito Livio, que con tanta magestad y riqueza muestra el quadro de los hechos, sin interrumpir su hermoso tejido con ninguna consideracion dilatada. Verdad es que Tucídides y Tito Livio no suspenden como Salustio sus narraciones para disertar; pero ¿ de qué procede que á Tucídides se le mira como al histórico que mejor da á conocer, que analiza con mas profundidad, que mas sagazmente descubre la política y los intereses de las repúblicas de Grecia? De que su obra está llena de arengas, que pone en boca de Pericles, de Nicias, de Alcibiades, de Cleon &c., que son otros tantos disertadores, por medio de los quales nos comunica el historiador sus pensamientos propios, nos manifiesta sus miras, nos instruye de todo lo que no resulta inmediatamente de la exposicion de los sucesos, y nos indica todas aquellas conexiones y relaciones que tal vez por sí mismo no hubiera percibido el lector.

Tito Livio siguió en esta parte el mismo método que Tucídides; y en los discursos que contrañta abundancia y lujo mezcló á su narracion, en sus frecuentes arengas puso todas las reflexiones propias para ilustrar los hechos, y mostrar sus relaciones mútuas, sin abstenerse por esto de racionar algunas veces con bastante extension en su propio nombre. Todo el mundo conoce aquel bello trozo, en que dexando el tono de historiador, y tomando el de político y filósofo, examina la cuestion de lo que hubiera sido si Alejandro, en vez de atacar á los persas, se hubiese dirigido entonces contra los romanos. Todas estas arengas pues que los historiadores antiguos usaron, fuera de la forma no pueden considerarse sino como otras tantas digresiones verdaderas, como el descubrimiento de observaciones é ideas propias que quisieron insertar á sus historias, que miraron como partes esenciales de ellas, y que reúnen á un tiempo los puntos

mas luminosos y los mas bellos ornatos de las mismas: son como otros tantos focos desde donde el genio de aquellos escritores grandes despide los rayos de luz hasta las mas hondas profundidades de la moral y de la política.

En esta atencion seria menester borrar del catálogo de los historiadores á Tucídides, á Salustio y á Tito Livio, para no comprehender en el mismo á muchos escritores modernos, que no limitándose á formar tratados ó discursos sobre la historia, y por otra parte privados del recurso de las arengas, han acumulado, como Gibbon, sus reflexiones propias á los hechos; y sin perjudicar á la exactitud histórica, sin ahogar la especificacion necesaria con la copia redundante de consideraciones generales, sin inmolar al prurito de hacer disertaciones sobre todo la obligacion de referir los sucesos fielmente, han sabido tomar un justo medio entre la sencillez de una narracion desnuda de todo discurso propio, y la superabundancia de digresiones filosóficas, que suelen ser la losa sepulcral de la historia.

No nos formemos planes imaginarios, ni vayamos en pos de una perfeccion puramente ideal. No hai duda en que seria la mas hermosa de las historias aquella que por la disposicion sola de los hechos descubriese las causas y toda la trabazon de ellos, mostrándonos siempre el primero y comun principio de donde traxeron su derivacion. ¿Mas dónde existe semejante modelo? ¿En qué composicion histórica se encuentra esa unidad perfecta, que pretende Mr. de Fenelon trasladar de las obras de puro ingenio á las históricas, y segun él, debe ser el resultado de una feliz disposicion de los materiales mismos? ¿No era preciso que se introduxese mucha arbitrariedad en la investigacion y hallazgo de semejante unidad, que con tanta dificultad se encuentra aun en los hechos mas sencillos, y no puede dexarse de perder de vista entre la muchedumbre de los casos y sucesos, quando se suceden, se amontonan y se precipitan unos tras de otros? ¿Cómo ha de cogerse, por exemplo, en la difícil y espinosa redaccion de una historia como la del *Baxo Imperio*, quando son tantas las causas que parece concurrir á la ruina de aquel coloso, cuyos escombros estan esparcidos todavia por todo el universo? ¿Obsérvase tal unidad en Heródoto, cuya obra es un tejido de digresiones, en Tucídides, que escribió la *Guerra del Peloponeso* campaña por campaña, ó en Tito Livio, que realmente no siguió otro orden que el de los tiempos? Mr. de Fenelon tuvo en la literatura, como en algunas otras cosas, el ingenio algo quimérico, aunque se hallaba dotado ciertamente de finísimo tacto para las bellezas literarias, y nadie le aventajará en buen gusto; y así, aconsejo á los que quieren elevar á leyes las ideas de este sabio sobre la historia que examinen lo que ella es y lo que siempre ha sido, mas bien que lo que pudiera ser, porque sucede á las veces que *lo que puede ser* no se realiza jamas, y se mantiene siempre en la region de los posibles, que está muy inmediata al pais de las quimeras.

Si me he detenido en esta corta digresion, no ha sido tanto por justificar á Gibbon como por reintegrar á la doctrina verdadera en la posesion de sus derechos, é impedir que un sistema presentado

poco há con mucha fuerza y buena lógica por un excelente racionador no prevalezca contra la verdad. Ninguno de quantos leyeren al escritor ingles querrá disputarle el título de *historiador*, que se le da tambien á Bossuet, sin embaigo de que este hombre grande solo hizo un discurso elocuentísimo sobre la historia. Recorriendo los volúmenes de la *Decadencia y de la caída del imperio romano*, ¿qué quadros históricos tan magníficos presenta el autor! ¿Qué muchedumbre de hechos y de circunstancias pone á nuestra vista por el lado mas propio para abrazar el conjunto de todas, y para apreciar su recíproco influxo hasta el momento en que la nueva capital del imperio cayó en poder de los turcos, y con su ruina dió el postrimer suspiro aquella potencia, que por mas de 20 siglos espantó, conquistó y rigió al mundo! No pueden leerse en Gibbon sin el mas vivo interes las diferentes circunstancias de la toma de Constantino-*pla*; y generalmente todas las escenas grandes, las catástrofes principales de los tiempos que describe estan en su obra pintadas con tanta exactitud como viveza y energía.

El editor solo se propuso revisar la traduccion antigua, aunque despues la ha refundido en gran parte. Algunas personas difundieron la especie de que tenia ánimo de alterar ó modificar los pensamientos del original, ya para contemporizar con ciertas creencias, y ya para fomentar tal ó qual opinion, apartándose de una de las primeras obligaciones de todo buen traductor, que es la fidelidad; mas este rumor es absolutamente falso, y la traduccion nueva no se diferencia de la antigua sino en la mayor exactitud que ha adquirido con las últimas correcciones y mejoras. La sobriedad misma de las notas, en que el editor rectifica y contradice al historiador ingles, es una prueba del respeto con que ha mirado siempre al texto: podemos pues felicitarnos ahora de que tenemos una traduccion de Gibbon, verdaderamente digna del autor ingles y de la literatura francesa. El volumen 13 y último de la obra contiene una tabla general de las materias, hecha con suma exactitud por Mr. Miger, con lo qual queda concluida y completa esta importantísima empresa literaria.

#### AVISO.

En virtud de providencia del señor D. Leon de Sagasta, juez de primera instancia en esta villa, su fecha 8 del corriente, refrendada de D. Antonio Lopez de Salazar, escribano del número de la misma, y para hacer pago á acreedores, se ha mandado sacar á pública subasta por término de nueve dias, contados desde dicha fecha, dos casas que se han retasado, pertenecientes á la testamentaria de D. Pedro Gutierrez, vecino que fue en esta corte, sitas la una en las calles del Cármen y Preciados, señalada con el número 3, manzana 376, con 3436  $\frac{1}{2}$  pies, valuada en 62400 rs.; y la otra en la calle de la Inquisición, esquina y vuelve á la del Rosal, señalada con los números 9, 10 y 11 de la manzana 508, que tiene de sitio 3227  $\frac{1}{2}$  pies, retasada en 51800 rs. vn. Quien quisiere hacer postura á dichas fincas, que ha de ser en moneda metálica, acuda á la indicada escribanía, que se admitirán.